

## GRANDES CENAS / MONTAGEM

### EPISÓDIO 08: O PÂNTANO (LA CIÉNAGA)

[ABERTURA]

[PRÉ-CENA]

- La gente no se va.
- Un uisquito más, y se vayan.
- Mechita, levántate que va a llover.
- Ya voy, ya voy. Ya me levanto. Estoy bien.

MATHEUS

Assim começa "O Pântano", com um acidente, uma queda. Ao redor dessa piscina, somos introduzidos ao universo de Lucrecia Martel. Nesse, que é seu primeiro longa, a diretora argentina já demonstra um processo bastante único, que tem o som como ponto de partida e grande motor na criação de uma realidade complexa.

GUIDO BERENBLUM

Yo creo que trata (/) de la decadencia de una familia, que de alguna manera, através de esa, de pintar esa familia, se pinta parte de la sociedad (/) parte de lo que es la sociedad... en Salta, ó el tipo de sociedades (/) que persisten en Argentina, y existen y existirán siempre.

GUIDO

Y esta familia venid a menos (?), que va descendiendo moralmente y economicamente (/) siguen sosteniendo costumbres, en lo social, por ejemplo, con lo que es la servidumbre, por (/) los empleados domésticos, de una manera absolutamente... brutal. Casi tratandolos como esclavos.

- Dajádme vos!

GUIDO

Incluso hay una (/) situación trágica o de, o de apuro, por tener que ir a un hospital, nadie se baja a abrir la tranquera y poder salir, porque está lloviendo y le gritan a la empleada doméstica que vaya a abrir la puerta.

- Isa! La tranquera!

GUIDO

De esta manera de tratar, (/) desde un lugar superior, (/) de los blancos, básicamente que la familia es blanca (?), pero no así (?) la servidumbre, está también dado por las mismas hijas.

- Esta niña está arruinando todas las hortensias. Paradla, paradla!

- Dejádme, Isabel!

GUIDO

Mi colaboración con Lucrecia empezó en "La ciénaga". Yo no debo hablar particularmente de todo lo que sea anterior. Pero yo creo que lo trae ella. Yo creo que ella escribe desde el sonido muchas cosas y, y... yo puedo decir por las cuestiones cotidianas que hayan pasado en rodaje, es que varias veces, en... a lo largo de todos los rodajes, se presentó la situación que me ha... "Yo ya tengo en la (/) cabeza lo que tiene que sonar", ya tengo la escena, pero me están faltando cosas que tienen que ver, como con los diálogos, por como están dichos?, no, porque no los tenga cubiertos. Ya están todos dichos. Ya hicimos planos de todo el mundo, pero me está faltando... o sea, alguna cosa más de, de lo... sensorial, estrictamente... (/) de lo que va a unir esa masa, que va a unir todo eso, independientemente del montaje, que va a (?) por el sonido.

[TRECHO DO FILME]

GUIDO

Lucrecia se involucra en absolutamente todos los procesos de sonido, inclusive en la grabación de foley. (/) En particular, en "La ciénaga" hay un, hubo un trabajo muy largo anterior al rodaje, (/) en relación a cuestiones de sonido que terminaron convirtiéndose en, en un guión sonoro, que, ahn, tenía un montón de elementos que podían ser usados, ahn, por ejemplo, si había chances de poner algo que remitiera a las copas, si esto fuera un elemento que pudiera hacer parte (/) de la... utilizaría. Entonces, si había manera de llevarlo (/) adelante y que estuviera presente en el set, por ejemplo... Muchas de las cosas desaparecieron, como tal, como objeto desapareció, pero quedaron de alguna forma en el sonoro de la película, en el ámbito sonoro de la película.

[IMAGENS DO FILME]

GUIDO

Por ejemplo, (/) habíamos charlado hacer un juego... con... caireles, que hubiera, ya que había que presentar una situación de tormenta. (/) Y está escrito en el guión, como, ráfaga de viento, algo así. (/) Talvez, en algun de esos planos, tener un cairel que fuera de vidrio, o cerámica, y que el tintineo pudiera remitir al sonido de las copas. Todo eso desapareció, pero queda, en el momento en el que se cae Mecha... (/) hay un tiiiiin... que queda y que persiste al largo de la cena, y que no es muy realista.

- Mechita, levántate que va a llover.

GUIDO

Si uno empieza a pensar así antes de los rodajes, hay muchas cosas que prenden de la acción, y que pueden llegar a ser sonoras. O que pueden ser cambiadas, trocadas por algo contado por el sonido.

[IMAGENS DO FILME]

GUIDO

Ese arrastrar de las sillas, precisava un lugar donde se pudiera hacer. (/) Al scouting de locaciones, se encontró la casa, la casa tenía esa pileta, y esa pileta no tenía borde de, alguno de cemento, era una pileta con borde de pasto. (/) Bueno, tenemos la pileta. Pero a la pileta había que ponerle, y, y trabajarle, y directamente fabricarle, o construirle mejor dicho, una estructura que permitiera que eso fuera así. (/) Bueno, genial, y qué le ponemos? Eso es una pregunta para arte, porque yo, (/) por asociación, un sonido muy típico de Buenos Aires es los chicos entrando o saliendo al colegio, arrastrando mochilas con rodillas. Ahora, cuando pasan frente a los pisos que hay en Buenos Aires, baldosas (?) que normalmente son, desde chico las conocí como vainillas, o vainillitas. Que son unos cuadrados de veinte por veinte, con, ahn, como se fuera una barra de chocolate, que tienen un sonido muy particular que es: "crrrrr"... y bien, y ese arrastre... es algo que yo tengo muy... muy en la cabeza.

[IMAGENS DO FILME]

GUIDO

Propusle: "Y no podrá ser piso vainillas?" "Cual?" Y ahí... la directora (?) no se acordaba... de cosa y, la definición, cuando entendió la definición que yo tenía, dijo: "Me parece genial, porque aparte de servir para ruido, me gusta porque allí hay una trama..." Automáticamente la trama (?) y, si está la sangre en el piso, la sangre se puede ir por entre, y se ve después, que se va, por entre las lanuras de ese piso, las lanuras, digamos de la barra de chocolate.

GUIDO

Entonces eso es como una retroalimentación, ahn, de alguna manera, ahn, grupal, pero que está totalmente comandada por Lucrecia. Esto, digamos, ese, esto no sucede en todos lados, sino que sucede, y lo hace, lo, lo genera ella. Clarissimo.

- Con quién está Joaquín en el cerro?

GUIDO

Y el tiempo, la mayoría del tiempo es como una cosa como quedada, quieta, lenta. (/) Yo creo que todo el cine es así, el cine de Lucrecia. (/) Absolutamente sensorial, y... está dado en el, en el calor, o sea en todos os tipos de sensaciones, el calor, en que las cosas dan la sensación de estaren realmente sucias. Es que este lugar, a mi me da la sensación de que no huele muy bién. (/) Para que tengan un poco de aversión a la pileta, al água, digamos que el agua un poco sucia, dónde se baña mucha gente. Un lugar un tanto asqueroso, ese.

MATHEUS

Outro elemento fundamental na busca desse cinema sensorial é o elenco. É através de suas vozes, de seus olhares e muitas vezes de seus silêncios que Lucrecia narra essa história.

Ela gosta de misturar atores profissionais com atores amadores ou pessoas que nunca atuaram antes, o que ajuda a impregnar a ficção de realidade e a realidade de ficção.

- Momi, anda a buscar mi vestido de botones. Anda a buscarlo. Que esta india me quiere llevar así a... a la ciénaga.

GUIDO

Yo creo que es un hallazgo que (/) el personaje Mecha lo haya hecho Graciela Borges. (/) Porque implica cogerla (?) del, de su lugar de comunidad: ciento por ciento, ella normalmente es, es una persona muy fina, ahn, com muito glamour para pasar a ser ese personaje de alguien que por ahí lo tuvo pero que está en plena decadencia y no se resigna a eso. (/) Y aparte llevarla al lado más oscuro de... alguien que es alcohólico. (/) Incluso hay una llamada: "tlinn tlin, tlin..." Ese sonido de tintineo de, de hielo que aparte, también va establecer el código - bueno, un poquito de sonido también, y es el, pero el código del alcohol y el personaje Mecha: la llamada a... Momi o alguien que le traiga hielo, haciendo ruido con las copas.

[IMAGENS DO FILME]

GUIDO

Yo creo que la escena condensa... mucho. (/) En una secuencia de qué cantidad de minutos, que no es muy larga, están presentados casi todas las problemáticas y mucho de los personajes... La relación entre... la madre y el padre, como... ella queda tirada en el piso y él dice "Levantate que está por llover". Y después él está peinándose y mirándose (?) cuando la mujer está tirada en el piso y cortada.

- Hay que llevarla ya al hospital, porque está perdiendo mucha sangre.

- Fijáte qué se llevó Isabel.

GUIDO

Entonces muchos de los personajes están presentados. Momi está presentada. La presentación de las hermanas, y esa cuestión de la siesta y el calor y esa cosa, muy de la provincia... de los lugares en los que se duerme siesta. (/) Hay toda una cosa costumbrista, por decirlo de alguna forma, muy bien presentada.

GUIDO

Hay toda una cuestión de un juego... entre... lo latente que hay, y lo que está por pasar, eso de la tormenta que se viene, pero no viene, y que está muy bien presentada. Y que termina, (/) en toda esta situación nosotros vimos, ahn, la decadencia familiar, que no es sola familiar, es de esa clase de alguna manera, porque están tanto los invitados que concorrieron en ese día. (/) Y todos están... digamos, bajo los efectos de alcohol. (/) Por lo tanto, hay una presentación general de todo lo que va a ir pasando, al puesto (?) de qué va a tratar y sobre quiénes va a tratar la película. Y también creo que... tiene una cosa muy importante que es que establece el código de como nos van a contar la película y sobretodo como va a ser usado talvez el sonido, o como se va, o cual es el tipo de narración, que no es, hasta ese momento, muy tradicional para el cine argentino.

[CENA]

- La gente no se va.

- Un uisquito más, y se vayan.

- Mechita, levantate que va a llover.

- Ya voy, ya voy. Ya me levanto. Estoy bien.

- Momi! Momi, la Mecha se ha caído

- Yo no quiero ver sangre! No quiero ver sangre, Momi!

- Todo bien, yo me levanto sola.

- Póngala en una silla.

- Soltádme, Isabel. Soltadme, no me haga escándalo!
- Ahora aparecen las toallas, por todos lados, no?
- Momi! Anda, trae el auto al jardín!
- Dejádme vos.
- Esta niña está arruinando todas las hortensias. Paradla, paradla!
- Dejádme, Isabel!
- Llamá em Doctor Gringo! Decidle que van para allá. Tu mama está perdiendo mucho sangre.
- Momi, anda a buscar mi vestido de botones. Anda a buscarlo. Que esta india me quiere llevar así a... a la ciénaga.
  
- Hay que llevarla ya al hospital, porque está perdiendo mucha sangre.
- Fijáte qué se llevó Isabel.
- No mojes las toallas con água caliente, que se manchan.
- Qué pasa?
- Pero, mira, eso es una porquería, se manchó todo, no voy a poner eso.
- No me hagas poner eso.
- Mamá, está lloviendo, subid al auto.
- ???, Momi.
- Hacedme caso, Verónica
- Subid al auto.
- Vamos, por favor.
- No deje que ello maneja, Vero.
- Y si nos para la cabinera?
- No sé. Dile que hubo una desgracia.
- Si, una desgracia.
- Tranquila, Mechita.
- Abrid la tranquera!
- Isa, la tranquera!
- Abrid la tranquera!